ALTYN KYRGHOL

BRUDER SEIDENSTRASSE
MY BROTHER SILK ROAD
MON FRERE ROUTE DE LA SOIE

Regie: Marat Sarulu

Kirgisistan/Kasachstan 2001

Länge	**80 Min.**
Format	**35 mm, 1:1.37**
Schwarz-weiß	

Stabliste

Buch	Marat Sarulu
Kamera	Kadirjan Kidiraliev
Schnitt	Tylek Mambetova
Ton	Risbek Mamirkanov
Musik	Baktybek Alisherov
Ausstattung	Shaylobek Djekshenbaev
Produzent	Sain Gabdullin
Co-Produktion	Firm Kino, Almaty

Produktion
Art Studio Kumai
Film Studio Kyrgyzfilm
13 Logvinenko str.
720040 Bishkek
Kirgisien
Tel.: 312 66 22 76
Fax: 312 66 22 76
ppsigal@infotel.kg

Weltvertrieb
noch offen

Darsteller

Maler	Busurman Odurakaev
Schaffnerin	Tinar Abdrazaeva
Ihr Mann	Mukhambet Toktay
Ihre Tochter	Kabatai kyzy Elm
Ältester Junge	Tamlay Imanaliev
Junge	Urmat Samudunov
Mädchen	Japarkul kyzy Jarkinay
Jüngster Junge	Shayilda zulu Jirgalbek

BRUDER SEIDENSTRASSE

Dort wo einst die Große Seidenstraße verlief, zieht sich heute eine Bahnstrecke durch die kirgisische Steppe. Angeführt von einem großmäuligen Rowdy, machen sich vier Kinder aus einem Dorf in den Bergen auf den Weg dorthin – in der Hoffnung, dass ein Zug sie von hier fortbringen möge.
Zur gleichen Zeit bewegt sich ein Zug durch die Ebene. Und tatsächlich wird die Begegnung mit ihm das Leben von zweien der Kindern entscheidend verändern.
Unter den Fahrgästen befindet sich ein Maler. Nach einem Streit an Bord des Zuges wird er bei einem Halt inmitten der Einöde ausgesetzt. So lernen er und die Kinder sich kennen.
Der Älteste der Gruppe spürt bald, dass diese Begegnung seinem Leben eine neue Wendung gibt, und er bittet den Maler, ihn begleiten zu dürfen. Gemeinsam machen sie sich zu Fuß auf den Weg – der völlig verarmte Meister und sein neuer Schüler.
Der andere Junge und ein Mädchen schließen sich einem vorbeiziehenden Schäfer an und kehren mit ihm in ihr Dorf zurück. Das andere Mädchen aber, jene, die dem Maler besonders nahe gekommen war, nimmt der Zug mit sich, als er schließlich weiterfährt – immer der alten Route der Großen Seidenstraße entlang …

MY BROTHER SILK ROAD

A railway line now cuts across the midst of the Kirghiz steppe where once the Silk Road ran. Four children, including their rather brash leader, set out from their native village in the mountains on a journey to the railway track, hoping that the next train will take them away. At the same time, a train makes its way across the steppe; the encounter with this train will indeed dramatically change the lives of at least two of these children.
One of the train's passengers is an artist; following an argument on board, the train comes to a halt and the man finds himself marooned in the wilderness. This is where he meets the children. Soon sensing that this encounter

could give his life a new twist, the oldest of the children asks the painter to allow him to accompany him. And so these two – an impoverished painter and his young novice – set off on foot together. The other boy and a girl decide to join a passing shepherd and return with him to their village. As for the other girl in the group: she may have been the one to become most closely acquainted with the painter, but as soon as the train sets off once more on the trail of the old silk road, it takes her with it …

MON FRERE ROUTE DE LA SOIE

Sur l'ancien tracé de la route de la soie, une voie de chemin de fer traverse la steppe kirghize. Guidés par un voyou dénué de scrupules, quatre enfants quittent leur village de montagne et se mettent en route pour rejoindre la voie ferrée où ils espèrent qu'un train les emportera au loin.
Il y a effectivement un train qui roule au même moment dans la plaine et cette coïncidence va jouer un rôle décisif pour l'avenir de deux des enfants. Un peintre se trouve parmi les voyageurs ; à la suite d'une querelle à bord du train, il est contraint de descendre à un arrêt situé en rase campagne. C'est là que les enfants font sa connaissance.
L'aîné du groupe réalise bientôt que cette rencontre constitue un tournant dans sa vie et il demande au peintre la permission de l'accompagner. Le vieux maître ruiné et son nouvel élève se mettent en route, à pied. Une fille et l'autre garçon préfèrent rejoindre le village avec un berger de passage. Mais l'autre fille, celle qui avait le plus sympathisé avec le peintre, monte dans le train qui se remet finalement en marche et l'emporte, le long de l'ancienne route de la soie …

Marat Sarulu

Biografie

Geboren am 26.9.1957 in Talas, Kirgisien. Schloss 1980 ein Philologiestudium an der Kirgisischen Nationaluniversität in Bishek ab und studierte im Anschluss daran bis 1984 an der Filmhochschule VGIK in Moskau. Ist Co-Autor des internationalen Kinoerfolgs BESHKEMPIR/LE FILS ADOPTIF (Regie: Aktan Abdikalikow, 1998). Lebt als Regisseur und Autor in Bishkek.

Biography

Born in Talas, Kirghizistan on 26.9.1957. Graduated in philology from Kirghiz National University in Bishek in 1980, subsequently studying at the Moscow film school VGIK until 1984. He is co-writer of the internationally successful theatrical feature BESHKEMPIR/LE FILS ADOPTIF (directed by Aktan Abdikalikow in 1998). He lives in Bishek where he works as a writer and director.

Biographie

Né le 26-9-1957 à Talas, Kirghizistan. Termine ses études de philologie à l'université nationale kirghize de Bishbek, en 1980, puis étudie le cinéma à l'école VGIK de Moscou jusqu'en 1984. Co-auteur de BESHKEMPIR/LE FILS ADOPTIF (réal. : Aktan Abdilkalikow, 1998), qui remporte un succès international en salles. Réalisateur et auteur vivant à Bishbek.

Filmografie
Internationale Titel

1989	PRAYING FOR THE VIRGIN BIRD Animationsfilm
1993	IN SPE
1998	MANDALA Dokumentarfilm
2001	MY BROTHER SILK ROAD THE FLY UP Kurzfilm